



筓路蓝缕 以启山林

——跨文化视阈中的中英诗歌、歌曲创作



钟再强 ● 编著



苏州大学出版社
Soochow University Press

筭路蓝缕 以启山林

——跨文化视阈中的中英诗歌、歌曲创作

钟再强 编著

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

筓路蓝缕 以启山林:跨文化视阈中的中英诗歌、
歌曲创作 / 钟再强编著. —苏州:苏州大学出版社,
2017.12
ISBN 978-7-5672-1775-1

I. ①筓… II. ①钟… III. ①诗集—中国—当代②歌
词集—世界 IV. ①I227②I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 327927 号

书 名:筓路蓝缕 以启山林——跨文化视阈中的中英诗歌、歌曲创作

编 著:钟再强

责任编辑:沈 琴

装帧设计:刘 俊

出版发行:苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址:苏州市十梓街1号 邮编:215006

印 刷:镇江文苑制版印刷有限责任公司印装

邮购热线:0512-67480030

销售热线:0512-65225020

开 本:880 mm×1 230 mm 1/32 印张:7.75 字数:161 千

版 次:2017 年 12 月第 1 版

印 次:2017 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5672-1775-1

定 价:32.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。

服务热线:0512-65225020



前 言

笔者在苏州大学攻读博士后期间,旁听博士生的课程“英语诗歌欣赏与创作”,未料授课人竟是获得普利策奖的美国大诗人简·博伊登女士,于是饶有兴致地整整旁听了一个学期(期间同博士生们一样完成英文诗歌创作作业,导师一一批改,一视同仁)。无独有偶,几年后到美国杰克逊州立大学访学,导师又是研究莎士比亚戏剧和诗歌创作的学者,每每要求笔者提交英文十四行诗创作,笔者谨遵师命,却从此走上了英文诗歌创作道路。与此同时,在完成博士后出站报告后,笔者也开始浏览中文诗词网站,并逐渐开始了中文诗歌的创作。每天不写上一首中文或英文诗歌,便感觉这一天似乎一事无成。

本书实为笔者所从事的诗歌创作实践的一部分。中文部分以经典唐诗、宋词为主要研究对象,对诗(词)人的经典作品进行添创,即在原作品的前面、中间或后面进行创作,并尽可能使之与原作融为一体,体现时代风貌。英文部分主要以欧美诗人的名作为主,在原作品的前面、中间或后面进行续创,即上文所谓“添创”。除此之外,笔者

还对部分经典中英文歌曲进行了续创。

除部分中英文诗词或歌曲的原作者不详(如英诗中有些作者实无法考证)之外,其余则一一详细标示,力求严谨。

囿于笔者水平,书中失误在所难免,衷心欢迎读者批评斧正,以期不断积跬步而磨砺前行,为中外学术交流贡献绵薄之力!

钟再强

2017年10月

目录....

CONTENTS

(一) 中文部分

1. 添创诗一首 夜书所见 / 2
2. 添创诗一首 秋词 / 2
3. 添创诗一首 咏史 / 3
4. 添创诗一首 关山月 / 4
5. 原创词一首 御街行·夜思 / 5
6. 添创诗一首 山中 / 5
7. 原创词一首 念奴娇·雪梅 / 6
8. 添创诗一首 赠卫八处士 / 6
9. 添创诗一首 感遇十二首·其七 / 8
10. 原创词一首 四季美·晚秋 / 9
11. 添创诗一首 龟虽寿 / 9
12. 添创诗一首 偶然 / 10

13. 添创词一首 卜算子·黄州定慧院寓居作 / 12
14. 原创诗一首 坚强 / 13
15. 原创词一首 四季美·感恩 / 13
16. 原创词一首 定风波·心境 / 14
17. 添创诗一首 上堂开示颂 / 14
18. 原创词一首 临江仙·追忆 / 15
19. 原创诗一首 劲风 / 15
20. 原创词一首 浣溪沙·西风 / 16
21. 添创诗一首 晚秋 / 16
22. 原创诗一首 冬花 / 17
23. 原创词一首 蝶恋花·心境 / 17
24. 原创诗一首 思绪 / 18
25. 原创词一首 四季美·相聚 / 20
26. 添创诗一首 黄鹤楼 / 20
27. 原创词一首 声声慢·时光 / 21
28. 原创词一首 虞美人·田园 / 22
29. 原创词一首 四季美·高阳 / 22
30. 原创词一首 满庭芳·行云 / 23
31. 添创诗一首 立冬即事二首·其一 / 23
32. 添创诗一首 立冬 / 24
33. 添创诗一首 观书有感二首·其一 / 24
34. 添创诗一首 陇西行四首·其二 / 25
35. 原创词一首 念奴娇·长思 / 25
36. 原创诗一首 观菊 / 26
37. 添创诗一首 十诫歌 / 26
38. 原创词一首 西江月·幽静 / 27

39. 原创词一首 浣溪沙·心境 / 27
40. 原创词一首 钗头凤·高阳 / 28
41. 原创词一首 清平乐·秋光 / 28
42. 添创诗一首 秋月 / 29
43. 原创诗一首 盼望 / 29
44. 原创词一首 采桑子·装修 / 30
45. 添创诗一首 九日齐山登高 / 31
46. 原创词一首 清平乐·红日 / 31
47. 原创词一首 蝶恋花·一声叹息 / 32
48. 添创诗一首 蜀葵 / 32
49. 添创诗一首 岁晚 / 33
50. 原创词一首 小重山·怅然 / 34
51. 原创词一首 玉楼春·怅惘 / 34
52. 原创词一首 行香子·秋光 / 35
53. 添创词一首 谢新恩·冉冉秋光留不住 / 35
54. 原创诗一首 豁然 / 36
55. 添创词一首 念奴娇·天南地北 / 37
56. 添创诗一首 月夜忆舍弟 / 38
57. 原创诗一首 庐山 / 38
58. 原创词一首 秋波媚·红叶 / 39
59. 添创诗一首 宿骆氏亭寄怀崔雍崔衮 / 39
60. 添创词一首 浪淘沙令·帘外雨潺潺 / 40
61. 添创词一首 阳关曲·中秋月 / 41
62. 原创词一首 御街行·秋念 / 41
63. 原创诗一首 秋 / 42
64. 添创诗一首 十五夜望月寄杜郎中 / 42

65. 添创诗一首 天竺寺八月十五日夜桂子 / 43
66. 原创词一首 江山 / 43
67. 添创诗一首 山中 / 44
68. 添创诗一首 玉阶怨 / 44
69. 添创诗一首 登飞来峰 / 45
70. 添创诗一首 秋思 / 45
71. 原创诗一首 简约 / 46
72. 添创歌一曲 谁不说俺家乡好 / 47
73. 添创词一首 鹧鸪天·送人 / 48
74. 原创词一首 西江月·梦幻 / 49
75. 添创诗一首 丹阳送韦参军 / 49
76. 原创词一首 浣溪沙·秋雨 / 50
77. 原创词一首 西江月·秋景 / 50
78. 原创诗一首 秋 / 51
79. 添创诗一首 秋分日忆用济 / 51
80. 添创诗一首 子夜吴歌·秋歌 / 52
81. 添创诗一首 菊花 / 53
82. 原创词一首 鹧鸪天·行路远 / 53
83. 原创词一首 西江月·富丽堂皇 / 54
84. 添创词一首 丑奴儿·书博山道中壁 / 54
85. 添创诗一首 与浩初上人同看山寄京华亲故 / 55
86. 原创诗一首 信步 / 56
87. 添创诗一首 杂诗 / 56
88. 添创诗一首 夏日绝句 / 57
89. 原创词一首 四季美·秋 / 58
90. 添创诗一首 寄扬州韩绰判官 / 58

91. 改创歌一首 老师,我总是想起你! / 59
92. 添创诗一首 蒹葭 / 60
93. 添创诗一首 野望 / 61
94. 添创诗一首 蝉 / 62
95. 原创词一首 浣溪沙·秋华 / 62
96. 原创词一首 四季美·天籁 / 63
97. 添创诗一首 班扎古鲁白玛的沉默 / 63
98. 添创诗一首 送友人 / 65
99. 添创诗一首 山居秋暝 / 65
100. 添创诗一首 秋风辞 / 66
101. 添创词一首 长相思·念 / 67
102. 添创诗一首 嫦娥 / 68
103. 添创诗一首 答崔载华 / 68
104. 添创词一首 采桑子·当时错 / 69
105. 原创词一首 鹊桥仙·相逢 / 70
106. 原创词一首 江城子·留恋 / 70
107. 添创诗一首 芙蓉楼送辛渐 / 71
108. 添创词一首 水龙吟·登建康赏心亭 / 71
109. 添创诗一首 春江花月夜 / 72
110. 原创词一首 江城子·怅惘 / 74
111. 添创诗一首 早寒江上有怀 / 74
112. 添创诗一首 离思五首·其四 / 75
113. 添创诗一首 胡笳十八拍·第六拍 / 76
114. 添创词一首 江神子·恨别 / 76
115. 添创词一首 钗头凤 / 77





(二) 英文部分



1. Add an English Poem Never Give Up / 80
2. Add an English Poem Dust of Snow / 81
3. Add an English Poem A Busy World / 82
4. Add an English Poem Clouds / 83
5. Add an English Poem Don't Be Afraid of the Dark / 84
6. Add an English Poem At the Party / 85
7. Add an English Poem Fog / 87
8. Add an English Poem Thanksgiving / 88
9. Add an English Poem Fear No More / 89
10. Fabricate an English Poem Strength / 90
11. Add an English Poem Boys and Girls / 92
12. Add an English Poem Coming / 93
13. Add an English Poem Books / 94
14. Add an English Poem Alone / 96
15. Add an English Poem If I Really Could, I Surely
Would / 97
16. Add an English Poem Bright Star / 98
17. Add an English Poem Ask and Answer / 99
18. Add an English Poem A Hint at What Is Beautiful / 101
19. Add an English Poem The Poison Tree / 102
20. Add an English Poem I Have Loved Flowers That Fade / 104
21. Add an English Poem Halfway Down / 106

22. Add an English Poem Change / 108
23. Add an English Poem Coloured / 109
24. Add an English Poem Break, Break, Break / 110
25. Add an English Poem Heights / 112
26. Add an English Poem Be the Best / 112
27. Add an English Poem As I Grew Older / 114
28. Add an English Poem A Little Bird Sees / 116
29. Add an English Poem All that Is Gold Does Not Glitter
/ 118
30. Add an English Poem To Helen / 119
31. Add an English Poem Sonnets 43: How Do I Love Thee? /
120
32. Add an English Poem A Green Cornfield / 121
33. Add an English Poem A Kite / 123
34. Add an English Poem A Fairy Song / 123
35. Add an English Poem A Clear Midnight / 125
36. Add an English Poem A Character / 126
37. Add an English Poem To Autumn / 128
38. Add an English Poem A Girl / 130
39. Add an English Poem Sudden Light / 131
40. Add an English Poem Autumn / 132
41. Add an English Poem This Lunar Beauty / 133
42. Add an English Poem Sick / 135
43. Fabricate an English Poem Reminiscence / 137
44. Add an English Poem I Loved You / 138
45. Add an English Poem What Is Life / 139

46. Add an English Poem A Blank Letter / 141
47. Add an English Poem Why He Was There / 143
48. Add an English Poem And the Moon and the Stars and the
World / 144
49. Add an English Poem February 23 / 145
50. Add an English Poem Longing / 147
51. Add an English Poem Always Together / 149
52. Add an English Poem Love's Philosophy / 151
53. Add an English Poem The Rainy Day / 152
54. Add an English Poem Friendship / 154
55. Add an English Poem Dream Deferred / 156
56. Add an English Poem I Cannot Live with You / 157
57. Add an English Poem Helas / 160
58. Add an English Poem Eros / 162
59. Add an English Poem Love Is Enough / 163
60. Add an English Poem Love and Friendship / 164
61. Add an English Poem Afternoon in School—the Last
Lesson / 165
62. Add an English Poem Angels, in the Early Morning / 168
63. Add an English Poem In Hardwood Groves / 169
64. Add an English Poem I Saw Thee Weep / 170
65. Add an English Song The River of No Return / 172
66. Add an English Poem Life / 174
67. Change an English Song A New Day Has Come / 175
68. Add an English Poem To Be a Giant / 177
69. Add an English Poem To Be Wise / 179

70. Add an English Poem Waiting / 180
71. Add an English Poem It Never Comes Again / 181
72. Add an English Poem If I Could / 183
73. Add an English Poem Today Is a New Day / 184
74. Add an English Poem The Daffodils / 186
75. Add an English Poem Virtue / 188
76. Add an English Poem Mother to Son / 190
77. Add an English Poem Mirage / 191
78. Change an English Poem Farewell Again to Cambridge
/ 193
79. Add an English Poem Nothing Gold Can Stay / 195
80. Add an English Poem Over the Fence / 196
81. Add an English Poem A Dream Within A Dream by: Edgar
Allan Poe / 197
82. Add an English Poem When Day Is Done / 199
83. Fabricate an English Poem Attitude / 201
84. Fabricate an English Poem Canna / 201
85. Add an English Poem Beauty / 202
86. Fabricate an English Poem Boldness / 203
87. Add an English Poem Try / 203
88. Add an English Poem Do Not Go Gentle into That Good
Night / 204
89. Add an English Poem Sailing / 206
90. Add an English Poem Always Have a Dream / 207
91. Add an English Poem Insufficiency / 208
92. Add an English Poem The Journey / 210



93. Add an English Poem Down by the Salley Gardens
 / 212
94. Add an English Poem Wish of the Laurel / 214
95. Add an English Poem These Things Shall Never Die
 / 215
96. Add an English Poem Truth Never Dies / 217
97. Add an English Poem Sonnet 43: How Do I Love Thee?
 / 219
98. Add an English Poem This is Just to Say / 220
99. Add an English Poem Season / 222
100. Fabricate an English Poem Advice / 223
101. Add an English Poem Secret / 224
102. Add an English Poem The Eternity of Youth / 225
103. Add an English Poem Good Morrow / 226
104. Add an English Poem Freedom / 228
105. Fabricate an English Poem Starry Night / 229
106. Add an English Poem The Flower / 230
107. Add an English Poem Sigh No More / 232

A decorative frame with symmetrical, swirling floral and leaf motifs surrounding the central text.

(一) 中文部分

1. 添创诗一首^①

夜书所见

原诗：(宋)叶绍翁

添创：下半

萧萧梧叶送寒声，江上秋风动客情。
知有儿童挑促织，夜深篱落一灯明。

一溪秋水流向东，潺潺自去伴秋风。
夜幕垂帘四野静，更深夜半飞鸟鸣。

2. 添创诗一首

秋 词

原诗：(唐)刘禹锡

添创：下半

自古逢秋悲寂寥，我言秋日胜春朝。
晴空一鹤排云上，便引诗情到碧霄。

^① 说明：全书加灰度部分为作者创作或改编。